

**Zeitschrift:** Bulletin de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

**Herausgeber:** Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel

**Band:** - (1968)

**Heft:** 6

**Bibliographie:** Notes bibliographiques sur l'application de l'enseignement programmé à l'apprentissage des langues [suite]

**Autor:** Lamérand, R.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Notes bibliographiques sur l'application de l'enseignement programmé  
à l'apprentissage des langues (suite)

A. Généralités (supplément)

- ANSCHÜTZ H.: Application of flow charts and algorithmic language for the description of teaching, in International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 2, 1964, 125-131.
- ANKERSTEIN Hilmar S.: Hörfähigkeit und Eigenkorrekturfähigkeit, Praxis und Perspektiven des programmierten Unterrichts 2, 1967, 254-258.
- BUNG Klaus: Die Struktur eines Sprachprogramms, Praxis und Perspektiven des programmierten Unterrichts 2, 1967, 264-270 (le rôle des organigrammes dans la rédaction d'un programme).
- BURNET Vladimír: O zásadách programování ve vyučování jazykům (les principes de l'application de l'EP à l'apprentissage des langues), Programované učení a vyučovací stroje 2, 1966, 123-136.
- CARROLL John Bissell: Programmed self-instruction in Mandarin Chinese: observations of student progress with an automated AV instructional device, Wellesley, Massachusetts, Language-Testing-Fund, 1963, 4-97 p. (programmation cyclique); MLab.
- GARDNER Arthur: Programming the ability to recognize complex "meaningful" noises, in AET, 359-367 (discrimination, généralisation, utilisation de l'Empirical tutor pour des programmes sonores).
- KOSCOVA Anna: Skúsenosti z programovania ruštiny (expérience acquise dans la programmation du russe), Programované učení a vyučovací stroje 2, 1966, 39-54.
- KOŽEVNÍKOVÁ Květa: Poměr jazykového výkladu a nácviku při programovaném učení paradigmatickým jevům (la relation entre l'explication et l'exercice dans l'EP appliqué aux phénomènes paradigmaticques), Programované učení a vyučovací stroje 2, 1966, 137-151.
- MACHKOVÁ Milena: Srovnání účinnosti metody volených a konstruovaných odpovědí při učení odborné terminologii (comparaison de l'efficacité de l'apprentissage de la terminologie professionnelle par réponse construite et par choix multiple), Programované učení a vyučovací stroje 2, 1966, 153-166.
- PIMSLEUR Paul: Self-instruction for adults: a lesson in modern Greek, in International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 2, 1964, 249-254.
- PIMSLEUR Paul: Modern Greek self-taught: first step to a national library, in ATML 2, 133-146 (nécessité et possibilité de préparer des cours d'initiation aux langues peu enseignées selon les principes EP et FSM).
- ŠVÁBOVÁ Zdenka: Programované vyučování intonace v hudební výchově na pedagogických fakultách (EP de l'intonation dans l'enseignement musical dans les facultés pédagogiques), Programované učení a vyučovací stroje 2, 1966, 167-178.

THOMAS C.A., DAVIES Ivor K., OPENSHAW D., BIRD J.B.: Problems and aspects of programming for language training, in Programmed learning in perspective, Barking, Essex, Adelphi Press, 1963, 173-179.

TIGGEMANN Werner: Ways to programme instruction for adult learners, in International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 2, 1964, 91-90 (exercices pour le LL: écouter, parler et lire).

WALTER Hubert M: Theorie und Praxis des programmierten Lernens unter besonderer Berücksichtigung des Unterrichts in den neuen Sprachen auf deutschen höheren Schulen, Neusprachliche Mitteilungen 1, 1965, 35-40.

### B. allemand

- \*\* ADAMS E.N., MORRISON H.W. et REDDY J.M.: Conversation with a computer as a technique of language instruction, Yorktown Heights, NY, IBM Watson Research Center, 1967, 29 p. (rapport important qui est sous presse; expériences avec un programme basé sur Der Anfang de H. von Hofe).
- BROWN G.I. et HODGKINSON H.L.: A note concerning 'An application of recent developments in psychology to the teaching of German' by C.B. Ferster and S.M. Sapon, Harvard educational review 20, 1950, 150-157; repris in TIPL 1, 592-594 (critiquent la méthodologie de Ferster et Sapon).
- CLARK William H. et Margaret G.: Achievement in elementary German under programmed and conventional instruction: a preliminary study, MLJ 50, 1966, 97-100 (compte-rendu d'une expérience avec Elementary German de Ellert; les étudiants ont obtenu de bonnes notes aux examens oraux); MLab.
- FERSTER Charles B. et SAPON Stanley M.: An application of recent developments in psychology to the teaching of German, Harvard educational review 23, 1953, 58-69; repris in TIPL 1, 173-185 (développement d'un programme linéaire).
- KOPPITZ Werner J. et CHARAP Marilyn: German through computer-guided instruction, Yorktown Heights, NY, IBM Watson Research Center, 1962, 43 p.
- LIEDKE, O.K.: The programmed course in elementary German, The Hamilton College experiment in programmed learning, NY, Clinton, 1961, appendix 2.
- MAINDACH André de: Revolution in Sprachunterricht, Basel, Sprachlabor Sandoz AG, miméo, 1967, 17 p. (l'enseignement de l'allemand à des Italiens en Suisse; utilisation du laboratoire de langues et de l'autotutor).
- \*\* MORRISON H.W. et ADAMS E.N.: Pilot study of a CAI laboratory in German, Yorktown Heights, NY, IBM Watson Research Center, 1967, 25 p. (l'auteur, actuellement au State Uni of NY, compare les résultats des étudiants de 1966/7 qui ont suivi le programme par ordinateur avec ceux qui ont suivi des cours FSM: Les deux groupes parlaient mieux l'allemand que les étudiants du même niveau qui suivaient des cours traditionnels, les étudiants qui ont utilisé l'ordina-

teur ont mieux réussi leurs épreuves écrites que tous les autres, ceux du groupe FSI ne lisaient pas aussi bien que ceux qui avaient suivi des cours traditionnels - même résultat que dans l'expérience de G.A.C. Scherer).

PERRIAULT Jacques: Commission 'allemand': l'adéquation des méthodes programmées à l'enseignement de l'allemand, Courrier de la recherche scientifique, no spécial, janvier 1965, 101-109 (pour se rendre compte des éléments à programmer, il faut utiliser des tableaux morphologiques, syntaxiques et lexicaux; support AV).

ROCHA E SILVA M.I. et FERSTER Charles B.: An experiment in teaching a second language, IRAL 4, 1966, 85-113 (cours d'allemand programmé pour la langue parlée et écrite; le programme seul ne suffit pas à enseigner la langue).

SCHERER George A.C.: Final report: extended classroom experimentation with varied sequencing of the four skills in German instruction, USOE, 1962 (l'expérience portait uniquement sur l'enseignement FSI comme tel et non sur l'EP malgré quelques ressemblances).

\* SCHERER George A.C.: Programming second language reading, in ATML 2, 103-129 (d'après ses expériences, on peut introduire un syntagme nouveau sur 35 pour des débutants; employer les mots les plus utiles jusqu'à ce que l'étudiant possède un vocabulaire passif d'au moins 5000 mots; il faut tester les acquisitions de l'étudiant toutes les quelques minutes, peut-être en reprenant des questions posées au début de la lecture pour orienter la pensée; pour commencer, il faut traduire des ouvrages originaux dans une langue compréhensible à l'élève jusqu'à ce qu'il ait un vocabulaire de quelques 2000 mots; propose une façon de mesurer la difficulté d'un texte de lecture).

SCHUBERT Ursula: Versuchsordnung zur Überprüfung der Programme, in Die Rechtschreibung des Grundwortschatzes der deutschen Sprache, Köln, Forschungsgruppe für programmiertes Lernen, 1965, 19-21.

SCHUBERT Ursula: Methoden der Lernerfolgsmessung und Programmüberprüfung bei dem Rechtschreibprogramm: Grundwortschatz der deutschen Sprache, Köln, Forschungsgruppe für programmiertes Lernen, 1967, 93 p.

UTTAL William R.: My teacher has three arms, Yorktown Heights, NY, IBM Watson Research Center, 1962 (l'utilisation de l'ordinateur).

WALTER Hubert M.: Theorie und Praxis des programmierten Lernens unter besonderer Berücksichtigung des Unterrichts in den neueren Sprachen auf deutschen höheren Schulen, Neusprachliche Mitteilungen 1, 1965, 35-46.

### C. anglais

CARPENTER Clarence R. et GREENHILL Leslie P.: Comparative research on methods and media for presenting programmed courses in mathematics and English, Pennsylvania State Uni, 1963.

CHING Doris C.: Evaluation of a program for the improvement of English language ability and reading achievement in Hawaiian bilingual children, Cambridge, Massachusetts, Harvard Uni Ph. D., miméo, 1960.

- CURRY T.: Teaching English by programmed instruction: English 2600, National Catholic Education Association Bulletin 60, 1963, 322-326.
- DIEDERICH P.B.: Self-correcting homework in English, Proceedings of the Educational Testing Service invitation conference: the impact of testing on the learning process, Princeton, New Jersey, 1959; résumé in TMPL 1, 610.
- EGLI William: Some linguistic aspects of programming English as a FL, International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 1, 1964, 2ème éd. 1965, 137-147; repris in Programmierter Unterricht und Lehrmaschinen, Berlin, Cornelsen, 1964 (l'enseignement dépend de la langue maternelle des étudiants).
- February forum: use of programmed instruction in teaching English and social studies, Times Ed Sup 2594, 1965, 333.
- FILLMER H.T.: Programmed instruction in elementary English, El Engl 40, 1963, 333-337 (expériences qui comparaient l'enseignement traditionnel et les programmes; seuls avantages des programmes - meilleurs résultats uniquement pour les plus doués et les moins doués, apprentissage plus rapide).
- FLECHSIG K.H.: Die Entwicklung eines Lehrprogramms 'Englische Fragestellung', Second report of the working group on educational research in the education seminar of the Uni of Göttingen, miméo, 1965, 7-103; Third report, miméo, 1966, 1-42.
- GAUTHIER A.: FL Teaching: programmed material for secondary schools, International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 1, 1964, 2ème éd. 1965, 77-81 (introduire les nouveaux éléments par la forme et le sens; passage à la connaissance active; expression libre; ce qu'il faut pour un cours AV).
- GREENWOOD G. et WIDLAKÉ P.: A language scheme for teaching English to immigrants, in AET, 51-64 (EP comme système adjoint à l'enseignement traditionnel; Scott's programmed reading kit).
- \* HUNTLEY John F.: A program for programming English composition, Journal of general education 17, 1965, 135-143 (il faut éviter le danger de ne jamais permettre à l'élève d'appliquer ses connaissances théoriques à des exercices pratiques - défaut de Holland et Skinner: Analysis of behavior).
- JACKSON J.: An experiment with a programmed technique of teaching English, J Psychol 65, 1967, 33-40 (résultats de l'expérimentation du cours programmé English 2600 rédigé par Blumenthal dans 4 lycées américains).
- MARKLE Susan Meyer: Words, a programmed course in vocabulary development, Chicago, SRA, 1962 (programme linéaire efficace sous forme de livre, utilisable à deux niveaux à partir du test de la page 102)
- \*\* MARKLE Susan Meyer: Programmed instruction in English, in TMPL 2, 546-583 (article qui résume certaines idées de ses deux principaux ouvrages théoriques sur l'EP, surtout Good frames and bad).

- MARMOR I.: Programming practitioners relate a variety of experiences: teacher and English 2600 make a good pair, AV Instruction 3, 1963, 402-403 (à rapprocher de l'article de Jackson).
- \* MARQUARDT William F.: Programmed instruction: general principles for the teaching of English as a second language, Language learning 14, 1964, 77-83 (les règles seules ne suffisent pas; l'élève doit s'exercer); MLab.
- MATHIEU Gustave: How to practice with programmed tapes in the LL, Fullerton Orange State College, miméo, 1963 (l'anglais, langue étrangère, par programme linéaire); MLab.
- MÉTAIS Cl.: Eléments d'une méthode programmée d'enseignement de l'anglais, International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 1, 1964, 2ème éd. 1965, 267-283.
- MÉTAIS Cl.: Commission 'anglais': documents disponibles, Le courrier de la recherche pédagogique, no spécial, janvier 1965, 97-99 (les programmes: Genuine English et Every day Britain; explication d'un sonnet de Shakespeare; étude de matrices; manque de formation en linguistique des professeurs - difficultés que pose le manque de temps disponible pour rédiger des programmes).
- MÉTAIS Cl.: Linguistique cybernétique et pédagogie des langues vivantes, Europe 43, 1965, 113-133 (introduction à son propre cours programmé d'anglais).
- NURN Gladys: An English teacher looks at programmed learning, AV Instruction 6, 1961, 441-442.
- RAKITYANSKAYA Z.I.: Organizaciija dejstvij učaščichaja v operacionnyh kadrach programirovannogo posobija po obučeniya leksike anglijskogo jazyka (organisation de l'activité des élèves dans les séquences d'items d'un cours programmé pour enseigner le vocabulaire anglais), Inostrannye jazyki v škole 5, 1966, 14-20.
- REED J.E.: Aid for the teacher of English, English Journal 50, 1961, 93-97.
- REED J.E. et HAYMAN J.L.: Experiment involving use of English 2600, an automated instruction text, J Ed Res 55, 1962, 476-484 (à rapprocher de l'article de Jackson).
- REED J.E.: Adventure in programing literature, English Journal 52, 1963, 659-673.
- ROGOVA G.V.K.: Voprosy sostavlenija programirovannyh posobij (problèmes de rédaction de cours programmés), Inostrannye jazyki v škole 5, 1966, 2-13 (nécessité de reconnaître et de répéter les mots anglais dans un laps de temps restreint - R. propose moins de 0,7 secs. - attention aux interférences phonologiques et syntaxiques entre la langue maternelle et la langue cible; choix du format selon la matière; embranchement par sauts ou par aiguillage selon le format; juste proportion entre l'instruction et les exercices; l'emplacement des bonnes réponses doit être étudié).

- ROHRER Josef: On the methods of preparation of programmes for the language laboratory, in International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 1, 1964, 2ème éd. 1965, 293-295; 2, 1964, 167-172 (l'anglais selon des programmes inspirés par Skinner et Barlow; rejette les systèmes de Prassey et de Crowder).
- ROTHWELL Kenneth S.: Programmed learning: a back door to empiricism in English studies, College English 1962; repris in PTAM, 197-204.
- WATTS Julian H.: Administering and testing a series of self-instructional language programmes, in International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 1, 1964, 2ème éd. 1965, 407-423 (les explications varient en fonction de la langue maternelle des étudiants: français, allemand, espagnol ou italien).
- \* WEST Michael P.: Learning English as behaviour, ELT 15, 1960, 3-11 (les besoins des différentes catégories d'étudiants dans le cadre d'un apprentissage global).
- WHITE Jerome: FL learning in the light of programming theory and technique, in International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 2, 1964, 265-281 (parle des programmes décrits par Watts ci-dessus et aussi de deux autres: Beginning French et Basic structures of Aruji).
- WIDLAKÉ P.: English sentence construction: the effects of mode of response on learning, Educational review 16, 1964, 120-129.
- WOLF Melvin H. et WRIGHT Martha R.: A study of the comparative effectiveness of the (1) programmed instructional and (2) conventional classroom methods of teaching English grammar and mechanics, Amherst, Massachusetts, Department of English, 1963 (l'utilisation de English 3200 de Blumenthal en 1962/3 indique la nécessité d'intégrer l'EP dans une série de cours en classe qui serviraient de complément).

#### D. Espagnol

- ASHIER James J.: Sensory interrelationships in the automated teaching of FLs, Perceptual and motor skills 14, 1962, 38 sv.; publié séparément par San Jose State College, California, Psychology Department, miméo, 1962, 99 p. (pour déterminer la meilleure façon de présenter le vocabulaire à apprendre).
- BARCUS Delbert L., HAYMAN John L. et JOHNSON James T.: Development of programmed learning materials for use with televised Spanish instruction, Stanford, miméo, 1961.
- BARCUS Delbert L., HAYMAN John L. et JOHNSON James T.: Programming instruction in elementary Spanish, Phi delta kappa 44, 1963, 269-272; repris in PTAM, 226-232 et in ETR, 423-430 (problèmes particuliers des débutants de 12 ans).

- \* BARRUTIA Richard: A suggested automated branch program for FLs, Hispania 47, 1964, 342-350 (programme manifié pour magnétophone modifié); MLab.
- BRYAN Quentin R.: Experimental use of audio-lingual self-instructional course in spoken American Spanish, 1964 (cours FSM sous la direction de Morton).
- MORTON F. Rand: The language laboratory as a teaching machine, in Language teaching today, éd. Felix Oinas, IJAL octobre 1960, 113-166; voir TMPL 1, 667 (révision d'un programme linéaire de 1956-1959); MLab.
- NEWMARK Gerald: Research in programmed instruction in Spanish with 7th grade students, Santa Monica, California, System development corporation, 1964 (tests pour déterminer le niveau d'un programme d'espagnol qui convient le mieux à chaque individu; trois niveaux au sein d'un seul programme).
- NEWMARK Gerald: A new design for teaching FLs using dramatic motion pictures and programmed learning materials, in LL and language learning, éd. Elton Hocking, Washington, National education association, Monograph 2, 1964, 109-112 (enseignement FSM et AV).
- NEWMARK Gerald: Making FL instruction more responsive to individual differences in learning, International conference: modern FL teaching: papers and reports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum, 1, 1964, 2ème éd. 1965, 451-483 (nécessité de viser un public limité et bien déterminé; programmes d'espagnol à plusieurs niveaux; utilisation de l'ordinateur dans le système CLASS).
- NEWMARK Gerald: A study of programmed self-instruction for seventh grade learners, in ATML 2, 47-75 (amélioration d'un programme commercial par l'introduction de deux niveaux supplémentaires; enseignement secondé par l'ordinateur du système CLASS).
- NEWMARK Gerald et SILBERMAN Harry F.: Teaching Spanish in elementary schools, Santa Monica, California, System development corporation, Technical memorandum, 1965, 120-121.
- REIFF D.G.: Molecular analysis of Spanish phonology, PLL 6, 1961.
- SAPON Stanley M.: Report on the use of a programmed course in Spanish, Columbus, Ohio State Uni, vidéo, 1961.
- SILBERMAN Harry F., COULSON John, MELARAGNO R. et NEWMARK Gerald: Use of exploratory research and individual tutoring techniques for the development of programming methods and theory, Santa Monica, California, System development corporation, Technical memorandum, final report, 1964, 58 p. (plusieurs expériences - entre autres celle avec un programme d'espagnol).

#### E. Français

- BASKIN Samuel: Experiment in French language instruction, Antioch College reports, 1960 (les étudiants des cours AV ont fait plus de progrès en 2 ans que ceux qui suivaient les anciennes méthodes FSM).



- BUEROUGHS Eliane L.: Experiments with the applications of AV and au-  
automatic devices to the teaching of French, USOE, 1961 (cours  
linéaire de phonologie).
- DOYÉ Peter: Teaching French with and without the language laboratory,  
International conference: modern FL teaching: papers and re-  
ports of groups and committees, Berlin, Pädagogisches Zentrum,  
1, 1964, 2ème éd. 1965, 67-76.
- DOYÉ Peter: Französischunterricht im Sprachlabor, Programmierteres Ler-  
nen und programmierter Unterricht 1, 1964, 32-37.
- HAMLIN Frank et MORAUD Marcel: Project to apply B.F. Skinner's prin-  
ciples of learning to the learning of French, Hamilton College,  
1961.
- HARRIS Julian: Ways of helping audio-lingually trained adults learn  
to read in French, in LLIP, 95-107 (excellent article qui expli-  
que les principes de programmation utilisés dans son First  
French reader).
- HENNING William A.: Phonemic discrimination training and student self-  
evaluation in the teaching of French pronunciation, Indiana Uni,  
unpublished Ph. D., 1964.
- HANZELLI Victor E.: Programmed learning in French: work in progress,  
The French review 35, 1962, 587-589 (programmes linéaires);  
MLab.
- LERMONTOFF Alexander: Some aspects of programming a direct-method  
French course, PLL 6, 1961.
- LERMONTOFF Alexander: Programmed instruction in beginning French,  
New York, CPI, 1961 (programmation linéaire et adjointe); MLab.
- MACE L.: Sequence of vocal response-differentiation training and audi-  
tory stimulus-discrimination training in beginning French, J Ed  
Psychol 57, 1966, 102-108.
- \*\* MARTY Fernand: Programming a basic FL course - prospects for self-  
instruction, Roanoke, Virginia, AV publications, 1962 (linéaire:  
une structure à la fois; comment préparer la conversation libre;  
l'apprentissage des langues sans professeur est excessivement  
coûteux).
- MATHIEU Gustave: The pauseless tape in programmed pattern drills, in  
ATML 2, 130-137 (l'élève doit avoir le temps de réfléchir avant  
d'enregistrer ses réponses sur la bande).
- MORAUD M.: Report on the programming of French, in The Hamilton Colle-  
ge experiment in programmed learning, éd. John W. Blyth, Clin-  
ton, NY, Hamilton College, 1961, appendix 1.
- MOSES Harry: Language teaching, methods and aims, Sydney, Philips,  
1964, 16 p. (généralités).
- MOSES Harry: An introduction to programmed instruction et Programmed  
instruction, a closer look, Sydney, Philips, 1964, 15 p.
- MOSES Harry: Programmed instruction and language teaching, Sydney,  
Philips, 1965, 48 p. (contient plusieurs exemples de programma-  
tion et une discussion des différentes méthodes).

- MOSES Harry: Programmed instruction and aural-oral approaches to language teaching, Sydney, Philips, 1966 (avec quelques exemples tirés de son long programme linéaire sur les voyelles françaises; dans tous ses ouvrages M. cite généralement les programmes rédigés par sa femme pour l'enseignement de la grammaire française).
- MUELLER Theodore: Programming morphemic structures: the concept of minute steps, PLL 6, 1961, 41-52 (programme enregistré sur bande magnétique qui enseigne plusieurs structures grammaticales avec un vocabulaire très restreint).
- MUELLER Theodore: French by programmed learning, USOE, 1964.
- MUELLER Theodore: FL learning and the teaching machine, Clearing House 40, 1960, 345-352 (enseignement FSM par programmes linéaires).
- MUELLER Theodore: Le conditionnement sans maître par les exercices structuraux ou la machine à enseigner, FdM 41, 1966, 58-68 (expériences d'un cours programmé de français à l'Uni d'Akron).
- MUELLER Theodore et HARRIS Robert: First year college French through an audio-lingual program, IRAL 4, 1966, 19-38 (les expériences faites indiquent qu'un programme FSM entièrement autonome serait trop coûteux à mettre au point).
- PIMSLEUR Paul: Discrimination training in the teaching of French pronunciation, MLJ 47, 1963, 199-203.
- PIMSLEUR Paul, MACE L. et KEISLAR E.: Preliminary discrimination training in the teaching of French pronunciation, USOE, minéo, 1961.
- PROMEYRAT Louis: Principes et esquisse de méthodes pour la programmation pédagogique du français, Europe 43, 1965, 150-171 (vieux français, histoire littéraire, expression orale, présentation des oeuvres littéraires comme documents historiques ou humains, expression libre des idées personnelles, formation de l'esprit critique).
- VALDMAN Albert: Breaking the lockstep, in SDLL, 147-159 (cours élémentaire de français partiellement programmé); MLab.
- \* VALDMAN Albert: Toward self-instruction in FL learning, IRAL 2, 1964, 1-36; repris in ATML 2, 76-107.
- VALDMAN Albert: The implementation and evaluation of a multiple-credit self-instructional elementary French course, Indiana Uni, multilith, final report 1965.
- \*\* WAJSKOP- HIANNE M. et RENKIN A.: Semi-programmation et contrôle psycho-pédagogique, IRAL 6, 1968, 63-86 (résultats des expériences faites à l'Institut de phonétique de l'Uni libre de Bruxelles).

#### F. Latin

- BAILEY Judith: Experimental investigation of the use of automated instructional devices in teaching elementary latin, Roanoke, Virginia, Hollins College, 1961.

- FRANCK René: Essai d'EP du latin: les compléments circonstanciels de lieu, La pédagogie cybernétique 1, 1964, 13-15.
- FRANCK René: Commission 'latin': formes et domaines de l'EP du latin, Le courrier de la recherche pédagogique, no spécial, janvier 1965, 87-88 (utiliser les méthodes selon les besoins pédagogiques; programmation orale sur bande magnétique; nécessités administratives de l'application de l'EP à l'apprentissage du latin).
- FRANCK René: La programmation pédagogique du latin, Europe 43, 1965, 172-190 (morphologie, syntaxe, lexique - programmation linéaire; traduction, emploi du dictionnaire - programme ramifié).
- HUNT H.A.K. et KEEVES John P.: An exploratory study of the value of programmed instruction in dependent clauses in Latin at the intermediate certificate level in Victoria, Melbourne, Australian Council for educational research, 1965 (rapport sur une expérience dans quelques écoles secondaires en 1965 avec un programme du type adjoint).
- MORRIS S.: An experimental Latin programme for beginners, Birmingham educational review 16, 1964, 83-91.
- MORRIS S.: Programmed learning in Latin: I - some theoretical problems, Latin teaching 31, 1964, no 5.
- MORRIS S.: Programmed learning in Latin: II- writing and using programmes, Latin teaching 31, 1965, no 6.
- SWEET Waldo E.: The choice of syntactical and morphological discriminations in an elementary Latin program, PLL 6, 1961.
- SWEET Waldo E.: Programmed learning, Language learning 11, 1961, v-ix, (programmation au LL); MLab.
- SWEET Waldo E.: Programmed learning in Latin, The FL courier, juin 1961, 4-6, (l'élément AV - films de l'Encyclopaedia Britannica); MLab.

### G. Russe

- A ready-made Russian course, Times Ed Sup 2599, 1965, 737.
- BAKER Robert L.: Flexible scheduling for individualized instruction and remedial work in Russian, in LLIP, 152-160.
- \*\* CROWTHERS Edward et SUPPES Patrick: Experiments in second-language learning, New York, Academic Press, 1967, 9-374 p. (16 expériences d'apprentissage du russe, langue étrangère - livre de première importance dans le domaine de la psycholinguistique).
- FAUST G.W. et ANDERSON R.C.: Effects of incidental material in a programmed Russian vocabulary lesson, J Ed Psychol 58, 1967, 3-10; voir aussi Psychological abstracts 41, 1967, 489.
- GENTILHOMME Yves: Constructions de graphes morphologiques pour l'enseignement de la langue russe, Revue de la traduction automatique, novembre 1964.

- GEHTILHOMME Yves: Enseignement cybernétique du russe scientifique, Europe 43, 1965, 191-209 (utiliser la redondance; l'organigramme de l'apprentissage d'une langue n'est pas linéaire (à cause des défauts de mémoire, etc.); algorithme pour traduire du russe en français - à comparer avec Schaefer et Crowthers).
- GÜNTHER K.: Entwicklung und Verwendung neuer Arbeitsmittel - ein Beitrag zur Erhöhung des Bildungs , suivi de Erziehungsniveaus in Russischunterricht, Fremdsprachenunterricht 7, 1963, 339 sv.
- LIAPUNOV Marina Prochoroff: An instructional program in Russian for secondary schools, in LLIP, 147-151.
- MAYER Edgar H.: The Uni of Michigan project to program Russian for self-instruction, The Slavic and East European journal, Spring 1962, 44-49 (enseignement FSM par programme linéaire); MLab.
- ROCKLYN E.H.: A self-instructional tactical language course in Russian, Alexandria, Virginia, George Washington Uni, 1965, 74 p. (pour permettre au soldat de questionner des prisonniers de guerre).
- ROCKLYN E.H. et MOREN R.I.: A feasibility study of a special machine-taught oral-aural Russian language course, American psychologist 15, 1960, 423; repris in API, 73-77.
- ROCKLYN E.H. et MOREN R.I.: A special machine-taught oral-aural Russian language course, AV communication review 10, 1962, 132-136.
- SALTZMAN Irving: Techniques used in the construction of a completely self-instructional, one-semester modern college course in Russian, in SDLL, 167-176; MLab.
- SALTZMAN Irving: Programmed self-instruction and second-language learning, IRAL 1, 1963, 104-114; MLab.
- SALTZMAN Irving, BEEBE John F. et BERN Henry: The construction and evaluation of a self-instructional program in Russian, USOE, 1963 (pour une programmation efficace).